A°. 1945.


N°. 36

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 15den Januari 1945, No. 12, tot bekendmaking van het Koninklijk Besluit van den 9den September 1944, houdende bekendmaking van de op 21 October 1943 tusschen de Regeeringen van Nederland, België en Luxemburg gesloten monetaire overeenkomst (Stbl. No. E 76).*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen:

den brief dd. 5 December 1944 no. 1150/WZ van den Heer Directeur Generaal voor West-Indische Zaken, waarbij het Koninklijk Besluit van den 9den September 1944 houdende bekendmaking van de op 21 October 1943 tusschen de Regeeringen van Nederland, België en Luxemburg gesloten monetaire overeenkomst (Stbl. No. E 76), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk Besluit van den 9den September 1944 (Stbl. No. E 76) nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, den 15den Januari 1945.

De Gouverneur voornoemd,

P. KASTEEL.

Uitgegeven den 15den Maart 1945.
De wnd. gouvernements-secretaris,
CORVER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

Gezien de monetaire overeenkomst, welke op den 21sten October 1943 te Londen tusschen de Regeeringen van Nederland, België en Luxemburg werd gesloten teneinde de monetaire betrekkingen te stabiliseeren en de werking van het betalingsverkeer tusschen Nederland en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie, met inbegrip van de overzeesche gebiedsdeelen staande onder de souvereiniteit of het mandaat van genoemde Staten, te vergemakkelijken, van welke overeenkomst de tekst bij dit besluit is gevoegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 8sten September 1944, Directie van het Protocol en Afdeeling Consulaire- en Handelszaken, No. 5398 Geheim Archief;

Hebben goedgevonden en verstaan:

Bovengenoemde overeenkomst te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het Staatsblad.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Londen, den 9den September 1944.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. N. VAN KLEFFENS.

Uitgegeven den zesentwintigsten September 1944.

De Minister van Justitie,

G. J. VAN HEUVEN GOEDHART

NEDERLANDSCH — BELGISCH — LUXEMBURGSCHE MONETAIRE OVEREENKOMST.

De Regeering van *HARE MAJESTEIT DE KONINGIN* DER NEDERLANDEN, eenerzijds;

De Regeeringen van ZIJNE MAJESTEIT DEN KONING DER BELGEN, en van HARE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN VAN LUXEMBURG, anderzijds;

bezield door den wensch de monetaire betrekkingen te stabiliseeren en de werking van het betalingsverkeer tusschen Nederland en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie, met inbegrip van de overzeesche gebieden staande onder de souvereiniteit of het mandaat van genoemde Staten te vergemakkelijken, zijn het volgende overeengekomen;

Artikel 1.

Met ingang van de onderteekening dezer overeenkomst, wordt de koers van den Nederlandschen gulden ten aanzien van den Belgischen frank, vastgesteld op: Fl. 1.— tegen B. Fr. 16,52 (3,304 belga's), zegge B. Fr. 100,—.(20 belga's) voor Fl. 6,053.

Deze koers wordt genoemd de „officieele koers".

In den officieelen koers kan zonder voorafgaande overeenkomst tusschen de Nederlandsche en Belgische Regeeringen geen enkele verandering worden gebracht.

Artikel 2.

De Nederlandsche en Belgische monetaire autoriteiten zullen met elkander op grondslag van den officieelen koers handelen.

Zij zullen in gemeen overleg de koop- en verkoopskoersen vaststellen, welke op de van hen afhankelijke geldmarkten zullen gelden. Deze koersen zullen dezelfde zijn in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie; zij zullen niet meer dan ¼% van den officieelen koers mogen afwijken, noch naar boven noch naar beneden.

Zij zullen, behoudens overeenkomst, geen Nederlandsche guldens of Belgische franken tegen buitenlandsche deviezen inwisselen dan tegen de koersen waarop deze deviezen op de officieele markt in Nederland, indien het Nederlandsche guldens of in België, indien het Belgische franken betreft, worden verhandeld.

être librement utilisés pour les opérations visées par la présente Convention.

Article 6.

Les Pays-Bas et la Belgique tiendront respectivement le compte des opérations effectuées en application de l'article 3 de la présente Convention.

Les Pays-Bas tiendront ce compte en florins des Pays-Bas; la Belgique, en francs belges.

Les soldes de ces comptes seront compensés au taux officiel, par sommes rondes, le dernier jour de chaque mois.

Les Pays-Bas et la Belgique auront toutefois respectivement le droit de compenser dans le courant du mois.

La partie des soldes créditeurs supérieure à trente millons deux cent cinquante mille florins des Paxs-Bas ou à cinq cents millions de francs belges portera intérêt, prorata temporis, à charge du pays débiteur. Cet intérêt, calculé au taux officiel de l'escompte des traites acceptées pratiqué par l'Institut d'Emission du pays débiteur, sera appliqué le dernier jour de chaque trimestre calendrier.

Article 7.

Si, à un moment donné, en conséquence de l'application de l'article 3 de la présente Convention, les Pays-Bas sont créanciers par solde de plus d'un milliard de francs belges ou si la Belgique est créancière par solde de plus de soixante millions cinq cent mille florins des Pays-Bas, les deux Gouvernements se consulteront en vue de mettre fin à ce déséquilibre.

Article 8.

Sans préjudice des dispositions de l'article 11 ci-après, aucune garantie en or ni autre garantie réelle ne sera demandée en gage des soldes resultant de l'application de la présente Convention, et aucune demande de conversion de ces soldes en or ou en devises étrangères ne sera introduite.

Daarentegen zal het debiteurland steeds het recht hebben terugbetalingen in goud te doen. Het metaal zal worden aanvaard tegen den aankoopsprijs van goud zooals deze door de curculatiebank van het crediteur-land wordt in acht genomen.

Met toestemming van het crediteur-land zal het debiteurland ook terugbetalingen mogen doen door middel van afgifte van buitenlandsche deviezen tegen den aankoopskoers, door de circulatiebank van het crediteur-land daarvoor vastgesteld.

Het ligt met name in de bedoeling van Nederland en België betalingen in buitenlandsche deviezen aan te bieden en te aanvaarden om afwijkingen van den evenwichtstoestand te herstellen, die zouden kunnen voortvloeien uit tusschen de Hooge Contracteerende Partijen afgesloten handelstransacties, hun oorsprong vindende in invoer betaald door een hunner in buitenlandsche deviezen en leidende tot uitvoer betaald aan den ander in buitenlandsche deviezen.

Artikel 9.

Indien Nederland en België mochten besluiten den officieelen koers te wijzigen, worden de rekeningen afgesloten en verrekend tot den officieelen koers die tot dien van kracht was. Indien het bedrag van het uiteindelijk creditsaldo is uitgedrukt in een devies, hetwelk ten opzichte van het goud in waarde is veranderd, word het bedrag ervan door het debiteur-land in evenredigheid met deze wijziging opnieuw vastgesteld.

Bij de berekening van het uiteindelijk saldo zal rekening worden gehouden met de bedragen waarvoor de Nederlandsche en Belgische monetaire autoriteiten uit hoofde van wisselcontracten op termijn verplichtingen hebben loopen op den datum waarop de verandering van koers ingaat.

Artikel 10.

Met toestemming van de Nederlandsche monetaire autoriteiten zullen de Belgische monetaire autoriteiten de door hen aangehouden guldens mogen gebruiken om betalingen ten gunste van derde landen te doen en met toestemming van de Belgische monetaire autoriteiten zullen de Nederlandsche monetaire autoriteiten de door hen aangehouden Belgische franken voor betalingen ten gunste van derde landen mogen gebruiken.

Par contre, le pays débiteur par solde aura toujours le droit d'effectuer des remboursements en or. Le métal sera accepté au prix d'achat de l'or pratiqué par l'Institut d'Emission du pays créancier.

Moyennant l'accord du pays créancier, le pays débiteur pourra également opérer des remboursements au moyen de paiements en devises étrangères au prix d'achat de celles-ci par l'Institut d'Emission du pays créancier.

Il entre notamment dans l'intention des Pays-Bas et de la Belgique d'offrir et d'accepter des paiements en devises étrangères pour corriger les déséquilibres qui résulteraient d'opérations commerciales conclues entre Les Hautes Parties Contractantes ayant pour origine des importations acquittées par l'une d'elles en devises étrangères et aboutissant a des exportations payées à l'autre en devises etrangères.

Article 9.

Si les Pays-Bas et la Belgique décidaient de modifier le taux officiel, les comptes seraient arrêtés et compensés au taux officiel jusque là en vigueur. Le montant du solde créditeur final, s'il était exprimé dans la devise qui a varié par rapport à l'or, serait réajuste par le Pays débiteur dans la proportion de cette variation.

Il sera tenu compte dans le calcul du solde final des montants pour lesquels à raison de contrats de change à terme, les autorités monétaires néerlandaises ou belges seraient engagées à la date à laquelle interviendrait le changement de taux.

Article 10.

Moyennant l'accord des autorités monétaires néerlandaises des paiements en faveur de pays tiers pourront être effectués par les autorités monétaires belges au moyen de florins détenus par elles et moyennant l'accord des autorités monétaires belges, des paiements en faveur de pays tiers pourront être effectués par les autorités monétaires néerlandaises au moyen de francs belges détenus par elles.

Artikel 11.

Indien deze overeenkomst mocht worden opgezegd, zal het uiteindelijk creditsaldo tot aankoop van door het debiteurland uitgegeven Schatkistbiljetten worden aangewend.

Deze Schatkistbiljetten zullen in de valuta van het crediteurland worden uitgegeven; zij zullen 3% rente dragen en worden gedelgd volgens een delgingsplan vast te stellen in gemeen overleg tusschen Nederland en België, zonder dat echter de totale duur van de amortisatie vijf jaren zal overschrijden.

Als waarborg voor de delging van en voor de betaling van de rente op deze Schatkistbiljetten, zal daartoe geeigend onderpand ten behoeve van het crediteur-land worden gegeven.

Artikel 12.

De Nederlandsche en Belgische monetaire autoriteiten behooren ieder voor zich de noodige maatregelen te treffen ter handhaving van een verhouding overeenkomende met den officieelen koers, bedoeld in artikel 1 dezer overeenkomst, tusschen hunne eigen deviezen en die van derde landen. Evenwel zullen zij ter verzekering van eenheid van optreden onder elkander een voortdurend contact scheppen, elkander op de hoogte houden en elkander raadplegen omtrent alle vraagstukken de monetaire en economische politiek betreffende, alsook bij elke gelegenheid waarbij dit noodig mocht voorkomen.

Zij dragen eveneens zorg voor de coordinatie der maatregelen, die zij genoopt zouden zijn op hun respectieve markten te nemen.

Artikel 13.

De Nederlandsche Bank en de Nationale Bank van België zullen, respectievelijk door de Regeering van het Koninkrijk der Nederlanden en door de Regeering van het Koninkrijk België, onder garantie van den Staat met de toepassing van de bepalingen dezer overeenkomst worden belast; zij zullen daartoe de gewenschte contacten tot stand brengen, met name die, welke zijn bedoeld in de hierboven genoemde artikelen 4 en 12. Zij zullen bevoegd zijn de noodige overeenkomsten te sluiten met de internationale organen waarvan hunne Regeeringen zullen deel uitmaken.

Article 11.

Si la présente Convention venait a être dénoncée, le solde créditeur final serait affecté à l'acquisition de Bons du Trésor émis par le pays débiteurs.

Ces Bons du Trésor seraient émis dans la monnaie du pays créancier; ils porteraient intérêt à 3% et devraient être amortis conformément à un tableau d'amortissement à établir de commun accord entre les Pays-Bas et le Belgique, sans toute-fois que la durée totale de l'amortissement ne dépasse cinq anneés.

En garantie de l'amortissement et du paiement des intérêts de ces Bons, des gages appropriés seraient constitués au profit du pays créancier.

Article 12.

Il appartient aux autorités monétaires néerlandaises et aux autorités monétaires belges de prendre individuellement les mesures nécessaires pour maintenir entre leur monnaie et celles des pays tiers un rapport correspondant au taux officiel prévu à l'article 1 de la présente Convention. Toutefois, en vue d'assurer une unité d'action, elles etabliront entre elles un contact permanent, se tiendront mutuellement informées et se consulteront sur toutes questions relatives à la politique monétaire et économique ainsi qu'à l'occasion de toute action qui paraîtrait nécessaire.

Elles assureront également la coordination des mesures qu'elles seraient ameneés à prendre sur leurs marchés respectifs.

Article 13.

La Nederlandsche Bank et la Banque Nationale de Belgique seront chargées respectivement par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et par le Gouvernement du Royaume de Belgique et avec la garantie de l'Etat, de l'application des dispositions de la présente Convention; elles établiront les contacts désirables à cet effet et notamment ceux prévus aux articles 4 et 12 ci-dessus. Elles seront habilitées à passer les conventions nécessaires avec les organismes internationaux auxquels participera leur Gouvernement.

Artikel 14.

Niets in deze overeenkomst verzet zich ertegen dat Nederland en België toetreden tot internationale multilaterale overeenkomsten betreffende de stabilisatie van wisselkoersen. Zij verbinden zich zulks niet dan gezamenlijk te doen.

Anderzijds zullen derde landen tot deze overeenkomst met toestemming van de Nederlandsche en Belgische Regeeringen kunnen toetreden.

Artikel 15.

Ten einde deze overeenkomst ten volle aan haar doel te doen beantwoorden, zullen de Hooge Contracteerende Partijen er naar streven een nauwe samenwerking in hunne handelsbetrekkingen tot stand te brengen.

Artikel 16.

Met inachtneming van een opzeggingstermijn van ten minste twee jaar kan deze overeenkomst op den 1sten Januari van ieder jaar, van 1 Januari 1949 af, worden beeindigd.

Artikel 17.

Deze overeenkomst zal zoo spoedig mogelijk worden geratificeerd en de ratificaties zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

In afwachting hiervan zal zij voorloopig worden toegepast van de onderteekening af, met bevoegdheid van de Nederlandsche Regeering of van de Belgische Regeering haar op elk oogenblik te beeindigen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden. In het laatste geval zullen de bepalingen van artikel 11 van toepassing zijn.

Article 14.

Rien dans la présente Convention ne s'oppose à ce que les Pays Bas et la Belgique n'adhèrent à des accords internationaux multilatéraux relatifs à la stabilisation des changes. Ils s'engagent à ne le faire que conjointement.

D'autre part, des pays tiers pourront adhérer à la présente Convention moyennant l'accord des Gouvernements Néerlandais et Belge.

Article 15.

Afin de donner toute son efficacité à la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes s'emploieront à établir une étroite solidarité dans leurs relations commerciales.

Article 16.

Moyennant un préavis d'au moins deux ans, il pourra être mis fin à la présente Convention au 1er janvier de chaque anneé, à partir du 1er janvier 1949.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible.

En attendant, elle sortira provisoirement ses effets dès le moment de la signature, avec faculté pour le Gouvernement Néerlandais ou pour le Gouvernement Belge d'y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de six mois. Dans cette dernière éventualité, il serait fait application des dispositions de l'article 11.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires, munis des pouvoirs nécessaires à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont révêtue de leur cachet.

Fait en triple original, en néerlandais et en français, les deux textes faisant également foi, à Londres, le 21 octobre 1943.

CONVENTION MONETAIRE BELGO — LUXEMBOURGEOISE — NEERLANDAISE.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, d'une part;

Les Gouvernements de SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, et de SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG, d'autre part;

désireux de stabiliser les rapports monétaires et de faciliter le mécanisme des paiements entre les Pays-Bas et L'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, y compris les territoires d'outremer placés sous la souveraineté ou le mandat des Etats précités, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

A dater de la signature de la présente Convention, le taux de change du florin des Pays-Bas par rapport au franc belge est fixé à: 1 Fl. P.B. pour Frs. b. 16,52 (belgas 3,304), soit 100 Frs. b. (belgas 20) pour Fl. P.B. 6,053.

Ce taux est appelé le „taux officiel".

Aucun changement ne peut être apporté au taux officiel sans accord préalable entre les Gouvernements néerlandais et belge.

Article 2.

Les autorités monétaires néerlandaises et belges traiteront entre elles sur la base du taux officiel.

Elles fixeront de commun accord les cours acheteurs et vendeurs qui seront pratiqués sur les marchés qui dépendent d'elles. Ces cours seront les mêmes dans les Pays-Bas et dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise; ils ne pourront s'écarter du taux officiel de plus de ¼%, en plus ou en moins.

Elles n'échangeront, sauf accord, des florins des Pays-Bas ou des francs belges contre des devises étrangères qu'aux taux auxquels ces devises sont traitées sur le marché officiel, aux Pays-Bas s'il s'agit de florins des Pays-Bas, ou en Belgique s'il s'agit de francs belges.

Artikel 3.

Voor alle betalingen, die Nederland, Nederlandsch-Indië of eenig ander deel van het Koninkrijk der Nederlanden in het gebied van de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie, in Belgisch Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat mochten hebben te doen, zullen de Belgische monetaire autoriteiten aan de Nederlandsche monetaire autoriteiten Belgische franken volgens den officieelen koers tegen betaling in Nederlandsche guldens verschaffen.

Voor alle betalingen, die de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie, de Kolonie Belgisch Congo, of de gebieden onder Belgisch mandaat, in Nederland; in Nederlandsch-Indië of in eenig ander deel van het Koninkrijk der Nederlanden mochten hebben te doen, zullen de Nederlandsche monetaire autoriteiten aan de Belgische monetaire autoriteiten Nederlandsche guldens verschaffen volgens den officieelen koers, tegen betaling in Belgische franken.

Artikel 4.

De Nederlandsche monetaire autoriteiten zullen aan de Belgische monetaire autoriteiten tegen betaling in Nederlandsche guldens de Nederlandsch-Indische guldens of de guldens van eenig ander deel van het Koninkrijk der Nederlanden verschaffen, welke noodig zijn voor het doen van alle betalingen in Nederlandsch-Indië, of in eenig ander deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

De Belgische monetaire autoriteiten zullen aan de Nederlandsche monetaire autoriteiten tegen betaling in Belgische franken de Congo-franken verschaffen, welke noodig zijn voor het doen van alle betalingen in Belgisch Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat.

De Regeeringen en de monetaire autoriteiten van Nederland en België zullen periodiek overleg plegen ten einde gemeenschappelijk de noodige maatregelen vast te stellen ter handhaving van de soepele werking van het betalingsverkeer en ter voorkoming van alle handelingen, onvereenigbaar met de monetaire en economische politiek van Nederland en België.

Artikel 5.

Alle Belgische franken door Nederland aangehouden zoowel als alle Nederlandsche guldens door België aangehouden zullen

Article 3.

Pour tout paiement que les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises ou toute autre partie du Royaume des Pays-Bas auraient à effectuer dans le territoire d l' Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, au Congo Belge ou dans les territoires sous mandat belge, les autorités monétaires belges fourniront aux autorités monétaires néerlandaises des francs belges au taux officiel contre paiement en florins des Pays-Bas.

Pour tout paiement que l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, la Colonie du Congo Belge ou les territoires sous mandat belge auraient à effectuer aux Pays-Bas, dans les Indes Néerlandaises ou dans toute autre partie du Royaume des Pays-Bas, les autorités monétaires des Pays-Bas fourniront aux autorités monétaires belges des florins des Pays-Bas au taux officiel contre paiement en francs belges.

Article 4.

Les autorités monétaires néerlandaises fourniront aux autorités monétaires belges contre paiement en florins des Pay-Bas les florins des Indes Néerlandaises ou de toute autre partie du Royaume des Pays-Bas, nécessaires pour effectuer tout paiement aux Indes Néerlandaises ou dans toute autre partie du Royaume des Pays-Bas.

Les autorités monétaires belges fourniront aux autorités monétaires néerlandaises contra paiement en francs belges les francs congolais nécessaires pour effectuer tout paiement au Congo Belge ou dans les territoires sous mandat belge.

Les Gouvernements et les autorités monétaires des Pays-Bas et de Belgique se consulteront périodiquement dans le but d'arrêter de commun accord les mesures nécessaires pour maintenir la souplesse du mécanisme des paiements et pour prévenir toutes opérations incompatibles avec la politique monétaire et économique des Pays-Bas et de la Belgique.

Article 5.

Tous les francs belges détenus par les Pays-Bas ainsi que tous les florins des Pays-Bas détenus par la Belique pourront

vrijelijk voor de in deze overeenkomst bedoelde handelingen kunnen worden gebruikt.

Artikel 6.

Nederland en België zullen onderscheidenlijk een rekening aanhouden van de met toepassing van artikel 3 dezer overeenkomst verrichte handelingen.

Nederland zal deze rekening in Nederlandsche guldens, België in Belgische franken houden.

De saldi dezer rekeningen zullen op den laatsten dag van iedere maand tegen den officieelen koers in afgeronde bedragen worden verrekend.

Nederland en België zullen evenwel onderscheidenlijk het recht hebben deze verrekening te doen plaats hebben in den loop van den maand.

Het gedeelte van de creditsaldi, dat dertig millioen tweehonderd vijftig duizend Nederlandsche guldens of vijfhonderd millioen Belgische franken te boven gaat, zal prorata temporis rente dragen ten laste van het debiteur-land. Deze rente, berekend naar den officieelen discontokoers van geaccepteerde wissels zooals deze door de circulatiebank van het debiteur-land wordt in acht genomen, zal worden geboekt op den laatsten dag van ieder kalenderkwartaal.

Artikel 7.

Indien op een gegeven oogenblik als gevolg van de toepassing van artikel 3 van deze overeenkomst Nederland een creditsaldo van meer dan een milliard Belgische franken te vorderen zou hebben, of België een creditsaldo van meer dan zestig millioen vijfhonderd duizend Nederlandsche guldens te vorderen zou hebben, zullen de twee Regeeringen met elkander overleg plegen, ten einde dezen onevenwichtigen toestand te beeindigen.

Artikel 8.

Onverminderd de bepalingen van artikel 11 hiernavolgend zal geen waarborg in goud noch eenige andere zakelijke waarborg worden gevraagd als onderpand voor de saldi voortvloeiende uit de toepassing van deze overeenkomst, en geenerlei aanvrage worden ingediend om deze saldi in goud of in buitenlandsche deviezen om te zetten.